

Vient-de-paraitre

Dahinden, Janine und Alexander Bischoff, Hrsg. (2010). *Dolmetschen, Vermitteln, Schlichten – Integration der Diversität?* Reihe 'soziale Kohäsion und kultureller Pluralismus'. Zürich: Seismo.

Neuchâtel le 5 juin 2010. Un renforcement de la diversité culturelle et linguistique est une caractéristique fondamentale des sociétés modernes. Cependant, comment, au regard de cette diversité émergente, les fondements démocratiques de l'égalité des chances peuvent-ils être maintenus de même que l'intégration et la cohésion sociale garanties? Les contributions de ce recueil soulignent le fait que l'interprétariat, la médiation et la conciliation culturelles constituent des outils d'intégration importants dans la gestion de la diversité et de la pluralité linguistique : ils construisent des ponts entre personnes issues de la migration et institutions sociales et favorisent ainsi l'intégration des immigrés tout comme celle de la société comme une totalité.

Ce recueil élaboré dans le cadre du programme de recherche national 51 « Intégration et exclusion » et rassemblant des textes en français et en allemand offre deux portes d'entrée différentes pour aborder le sujet : l'une relevant d'une perspective théorique et empirique, l'autre privilégiant les pratiques des acteurs sociaux.

Les contributions empirico-théoriques montrent que l'interprétariat, la médiation et la conciliation culturelles favorisent potentiellement l'égalité des chances des personnes de langue étrangère, dans la mesure où ces éléments poussent les institutions à s'ouvrir en faveur de la diversité sociale. Néanmoins les auteurs signalent plusieurs obstacles qu'il s'agit de contourner afin que ces activités permettent de développer l'effet intégratif sans générer de nouveaux mécanismes d'exclusion.

La question des bases juridiques par lesquelles ces activités doivent être institutionnalisées doit être abordée. *Alberto Achermann et Jörg Künzli* proposent de prendre le fondement de la liberté des langues comme point de départ pour une institutionnalisation des activités de médiation et d'interprétariat. En outre, le rapport entretenu entre le pouvoir institutionnel et ces activités doit être interrogé. *Yvan Leanza* souligne à ce propos que le corps médical, en incluant des interprètes, perd le contrôle du discours médical ; de ce fait, les institutions tentent d'encadrer le pouvoir des interprètes, par exemple en formalisant leur formation. Les activités d'interprétariat permettent ainsi aux institutions de ressaisir leur fonction de contrôle – elles sont intégratives – et ciblent moins les changements structurelles des institutions elles-mêmes. Finalement, la contribution de *Ljubjana Wüstehube* évoque la menace d'une « culturalisation » des conflits dans des contextes divers et pluriels : une telle forme d'exclusion génère de nouvelles formes d'exclusion et doit être évitée. Le point de vue des pratiques interroge les expériences concrètes en relation avec ces activités, à savoir, le profil professionnel des interprètes (*Monika Eike*), les processus d'émergence de services d'interprétariat (*Hans-Jürg Vogel*), les recoupements entre le rôle des interprètes et des médiatrices (*Frank Egle*) ou le travail d'interprétariat à partir du cas d'études des victimes de torture ou de guerre (*Heinrich Kläui und Rahel Stucker*).

Plus d'informations vous seront volontiers communiquées en contactant :

Prof. Janine Dahinden, Tel. +41 79 734 71 67 ou janine.dahinden@unine.ch

Directrice de publication :

Janine Dahinden, anthropologue sociale, est professeure en études transnationales au sein de la Maison d'analyse des processus sociaux (MAPS) à l'Université de Neuchâtel.

Alexander Bischoff, spécialiste en soins et épidémiologie, travaille pour le Service de médecine internationale et humanitaire, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) et est délégué d'instruction à l'institut Pflegewissenschaft de l'Université de Bâle. alexander.bischoff@unibas.ch

Commandes :

L'ouvrage peut directement être commandé à la maison d'édition : Seismo Verlag. Sozialwissenschaften und Gesellschaftsfragen, Zähringerstrasse 26, 8001 Zürich, Fax +41(0)44 251 11 94, info@seismoverlag.ch